



自然语言处理

期末大项目：基于深度学习的中英机器翻译

数据科学与计算机学院 17大数据与人工智能

17341015 陈鸿峥

目录

1	预处理	3
1.1	数据读入	3
1.2	字符串处理	3
1.2.1	中文	4
1.2.2	英文	5
1.3	句子	5
1.4	词表生成	6
2	模型搭建	7
2.1	编码器	9
2.2	解码器	11
2.2.1	传统解码器	11
2.2.2	Attention解码器	12
3	模型训练	14
3.1	批生成器	14
3.2	单轮迭代	15
3.3	其他实现细节	18
4	模型预测	18
4.1	最大预测值输出	18
4.2	集束搜索(Beam Search)	19
4.3	单轮预测代码	19
5	实验结果	22
5.1	实验环境配置	22
5.2	损失函数变化	23

5.3	翻译样例分析	23
5.4	Teacher Forcing效果	25
5.5	集束搜索效果	25
6	实验心得	25

本次实验主要分为预处理、模型搭建、模型训练、模型预测、实验结果呈现几个部分，下面将详细进行说明。

一、 预处理

由于原始数据集数据没有进行清洗，因此在预处理阶段做的工作非常的多。

1. 数据读入

本次实验使用dataset_10000的数据集，主要有以下几个文件。

训练集	X_train	train_source_8000.txt
训练集	Y_train	train_target_8000.txt
测试集	X_test	test_source_1000.txt
测试集	Y_test	test_target_1000.txt
验证集	X_dev	dev_source_1000.txt
验证集	Y_dev	dev_target_1000.txt

在每一组数据集的每一行都是一对平行语料，比如下面的例子。

巴黎-随着经济危机不断加深和蔓延，整个世界一直在寻找历史上的类似事件希望有助于我们了解目前正在发生的情况。

PARIS – As the economic crisis deepens and widens, the world has been searching for historical analogies to help us understand what has been happening.

因此，为了更好组织这些平行语料，可以采用zip语句将源语料的句子和目标语料的句子进行组合，逐行读入后对这些句子进行字符串处理，核心代码如下。

```

1 for i,(src_line,dst_line) in enumerate(zip(src_file,dst_file),1):
2     src = src_line.splitlines()[0]
3     dst = dst_line.splitlines()[0]
4     norm_src = Lang.normalizeString(src,"zh")
5     norm_dst = Lang.normalizeString(dst,"en")
6     src_lang.addSentence(norm_src)
7     dst_lang.addSentence(norm_dst)
8     pairs.append([norm_src,norm_dst])

```

可以清晰见到，这里主要分为三个步骤：

1. 读入一行，注意这里需要用splitlines将行末空格去除
2. 调用normalizeString对源/目标句子进行处理（见1.2节）
3. 将处理后的句子添加入对应类中进行存储

2. 字符串处理


针对中文和英文语言的特性，这里需要分别采用不同的方法。核心代码为normalizeString函数，封装在Lang类中，并用staticmethod指明为静态函数。下面将分别讲述中英文语料的处

理方法，中文处理在下文都标记为zh，英文处理则标记为en。

(i) 中文

a) 去除HTML标记


中文的语料其实是非常脏的，考虑到源数据可能在网页上进行爬取，故存在大量的HTML标记（比如下面的 ）。


 “随着世界进入现代时期，大多数承受着内部和外部压力的国家都必须对自身进行重建，用基于商业的一套法则来取代原构建于农业经验之上的管治模式……但这是件知易行难的事。”

因此第一步要将这些标记符消除，这里采用了正则表达式的方法，利用下面的语句可以对&#开头中间为数字结尾为分号的标记符进行匹配，并将其替换为空字符串。

```
1 s = re.sub(r"&#[0-9]+;", r"", s)
```

b) 去除乱码

然后我们要将文本中的进行消除，这里甚至连L^AT_EX都无法正常显示。

```
1 s = re.sub(r"", r"", s)
```

c) 标点替换

接着我们将中文标点全部替换为英文标点，方便之后训练时的一一对应。

```
1 punc_pair = [(".", "."), ("!", "!"), ("?", "?"), (",", ",")]
2 for zh_punc, en_punc in punc_pair:
3     s = s.replace(zh_punc, en_punc)
```

d) 消除无关字符

然后我们只保留英文字符、中文字符、数字以及上述标点，并将其余符号进行消去。这里的^代表取非，中文的Unicode编码处于4E00-9FA5的位置 [4]。同时为了使之之后的中文分词更加简单，采用空格进行替换，而不是直接采用空字符串。

```
1 s = re.sub(u"^[a-zA-Z0-9\u4e00-\u9fa5,.!]", u" ", s)
2 s = re.sub(r"\s+", r" ", s)
```

e) 空格消除

最后使用lower将源语料中可能存在的英文字符串改为小写字母，并用strip语句将前后空格全部消除。

f) 数字实体重命名

注意为了避免句子中大量的未登录词，这里还添加了一步，将数字全部转为标记词<NUM>，因为显然数字是无穷无尽的，无法被词表所囊括。因此转为标记词后，到翻译时直接进行一一对应，可有效避免出现因某个数字不在词表中，或数字出现频率过低而造成的翻译错误。

(ii) 英文

英文则相对好处理一些，同样采用以下四个步骤进行字符串匹配与替换

步骤	功能	正则表达式	替换串
1	消除HTML标记	<code>&#[0-9]+;</code>	空
2	在标点之间添加空格	<code>([,.!?])</code>	标点前加空格
3	只保留特定符号	<code>[^a-zA-Z0-9,.!?!?]+</code>	非特定符号换为空格
4	删除多余空格	<code>\s+</code>	空格

注意这里英文与中文不一样之处，英文中的标点可能与正文单词粘合在一起，但是中文粘合的符号可以通过分词断开。和中文相同，标点符号只保留逗号、句号、感叹号和问号。

最后同样通过下列语句将英文全部转为小写进行统一，并将数字全部转为实体标注<NUM>。

```
1 s = s.lower().strip()
2 s = re.sub(r"[0-9]+", r" <NUM> ", s) # replace numbers
```

基于与数字改写为实体标记的原因，为避免不同时态、词语单复数等语法语义造成的词语不同，英文还需要进行词干提取(stemming)或词形还原(lemmatization) [5]。这里直接采用nltk包中的WordNetLemmatizer进行预处理。先将句子进行分词，对每个词做词形还原后再恢复为原句子。

```
1 split_lst = s.split()
2 split_lst = [lemmatizer.lemmatize(word) if word != "<NUM>" else "<NUM>" for word
   ↪ in split_lst]
```

3. 句子

将句子进行规范化后就可以将其添加入句子表中，这里在Lang中封装了一个类addSentence，如下。

```
1 def addSentence(self,sentence):
2     self.n_sentences += 1
3     if self.name == "zh": # need to use tools to split words
4         cut_lst = jieba.lcut(sentence,cut_all=False) # precisely cut
5         self.tmp_word_lst += filter(" .__ne__",cut_lst) # remove all the white
   ↪ spaces
6     else: # self.name == "en"
7         split_lst = sentence.split()
8         self.tmp_word_lst += filter(" .__ne__",split_lst) # remove all the white
   ↪ spaces
```

注意中英文的不同处理方法。

- 中文：利用结巴分词(jieba)对中文词语进行精确分词，然后利用filter将所有多余空格移除；
- 英文：直接利用split对空格进行断词。

4. 词表生成

构成句子表后，我们就可以构造对应的词表。这里封装了processIndex在Lang中，如下面的代码所示。

```

1 def processIndex(self):
2     """
3     Do after all the addSentence
4     """
5     self.word2count = Counter(self.tmp_word_lst) # {word: count}
6     del self.tmp_word_lst # delete temporary word list
7     max_count = max(self.word2count.values())
8     self.word2count["<PAD>"] = max_count + 3 # add padding mark, label as 0
9     self.word2count["<BOS>"] = max_count + 2 # add begin of sentence (BOS) mark
10    self.word2count["<EOS>"] = max_count + 1 # add end of sentence (EOS) mark
11    # sort based on counts, but only remain the word strings
12    sorted_vocab = sorted(self.word2count, key=self.word2count.get, reverse=True)
13
14    # make embedding based on the occurrence frequency of the words
15    self.index2word = {k: w for k, w in enumerate(sorted_vocab)}
16    self.word2index = {w: k for k, w in self.index2word.items()}
17    self.n_words = len(self.index2word)
18    print('Vocabulary size of {}'.format(self.name), self.n_words)
19    print(list(self.index2word.items())[:10])

```

主要分为以下几个步骤：

- 利用python标准库中的Counter类，对词语数目进行统计
- 这里需要添加三个标记词
 - <PAD>：代表文本填充，对应索引为0
 - <BOS>：代表句子开头，对应索引为1
 - <EOS>：代表句子结尾，对应索引为2
- 按照单词出现数目构建词表，除了前面三个标记词外，其他的按照出现次数倒序排序，并将排序序号作为词嵌入
- 构造生成词表word2index和逆向索引index2word，这一部分与项目一的处理方式相同

二、模型搭建

这里采用了seq2seq模型，如图1所示¹，主要分为编码器(encoder)和解码器(decoder)两个部分，编码器将输入源语言句子转为高维空间语义表达，解码器则将该高维向量转为目标语言句子。由于这一部分内容老师上课已详细讲述，故这里不再赘述。

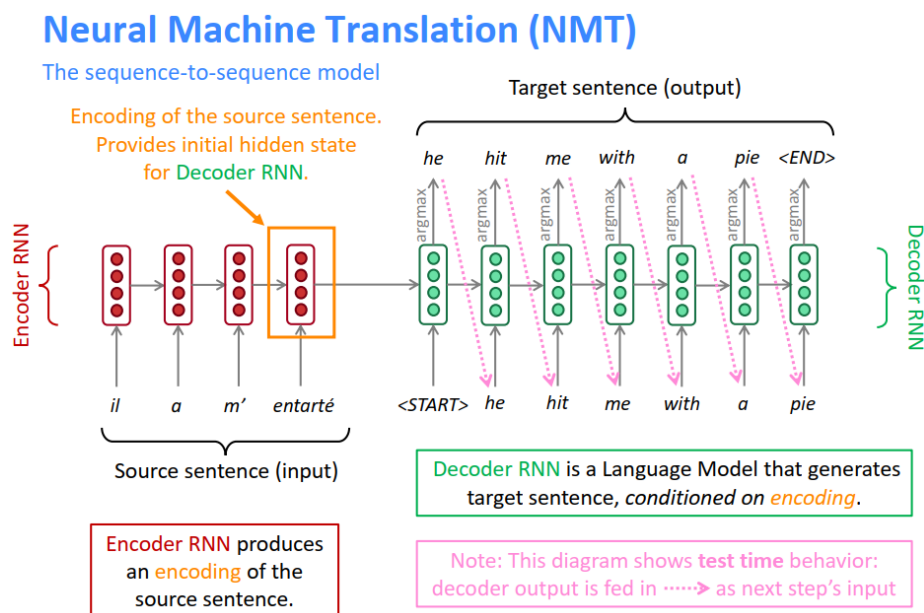


图 1: seq2seq模型

但在实际使用中，我们会使用Attention机制，如图2所示。这一部分会在下面编码器和解码器实现上详细说明。

¹图源自Stanford CS224n: Natural Language Processing with Deep Learning

Sequence-to-sequence with attention

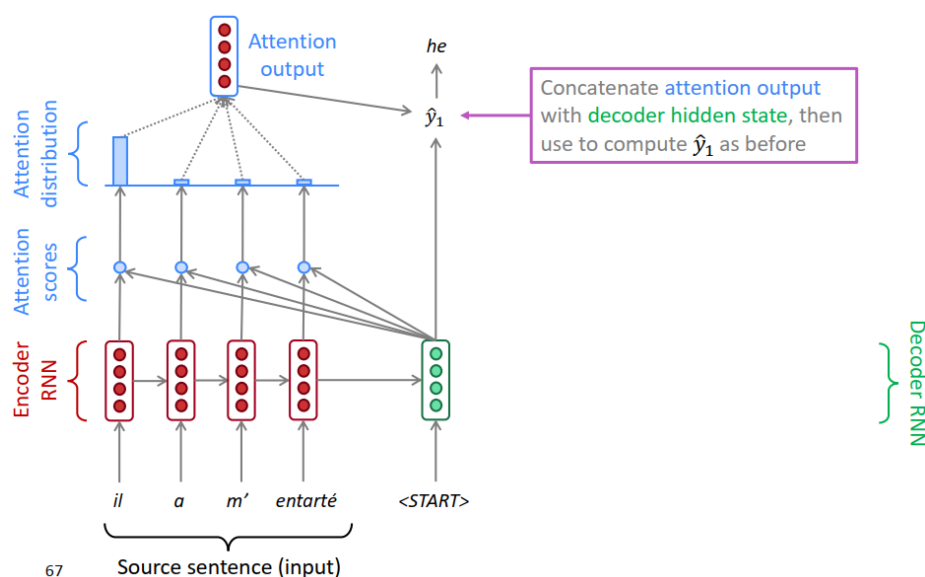


图 2: Attention机制

而这里的编码器和解码器采用LSTM进行搭建。LSTM包括两个传递状态，如图3所示²。这里要特别关注LSTM的输出 h_t 实际上就是当前的隐含状态，这一点在构造attention向量时特别有用。

²图源自Application of Long Short-Term Memory (LSTM) Neural Network for Flood Forecasting, <https://www.mdpi.com/2073-4441/11/7/1387>

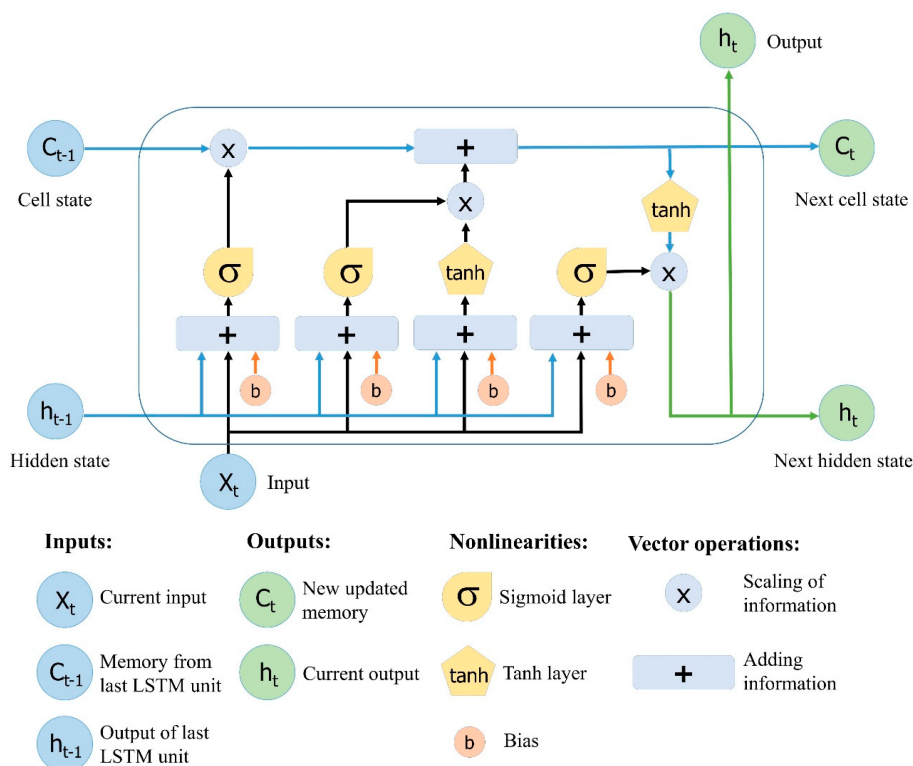


图 3: LSTM单元

下面将分别讲述编码器(encoder)和解码器(decoder)的详细搭建过程, 采用的编程框架为Pytorch。

1. 编码器

详细说明均已附在下面的代码注释中, 并且给出了每一步操作的张量维度。

```

1 class EncoderRNN(nn.Module):
2     def __init__(self, input_size, hidden_size, dropout=0.1):
3         super(EncoderRNN, self).__init__()
4         self.input_size = input_size
5         self.hidden_size = hidden_size
6         self.dropout = dropout
7
8         # embed = nn.Embedding(vocab_size, vector_size)
9         # "vocab_size" is the number of words in your train, val and test set
10        # "vector_size" is the dimension of the word vectors you are using
11        # you can view it as a linear transformation
12        # the tensor is initialized randomly
13        # Input: (*), LongTensor of arbitrary shape containing the indices to
14        #         ↪ extract (i.e. batch size)
15        # Output: (*, H), where * is the input shape and H = embedding_dim
16        self.embedding = nn.Embedding(input_size, hidden_size)

```

```

16     # make the embedding size equal to the hidden dimension (lstm size)
17     # batch_first makes it to (batch_size, seq_len, features)
18     self.lstm = nn.LSTM(hidden_size, hidden_size, dropout=self.dropout,
    ↪ batch_first=True)
19
20     def forward(self, x, prev_state, input_lengths):
21         """
22         x: (batch_size, seq_len)
23             seq_len can be viewed as the time step (many small chunks)
24         embedding: (batch_size, seq_len, embedding_size)
25             since batch_first flag is set to True, the first dimension is
    ↪ batch_size
26         output: (batch_size, seq_len, embedding_size)
27         h_t: (1, batch_size, hidden_size) # Actually, 1 = num_layers*num_directions
28         c_t: (1, batch_size, hidden_size)
29
30         Pytorch's pack_padded_sequence can be used to
31         tackle the problem of variable length sequences
32         Packs a Tensor containing padded sequences of variable length.
33
34         torch.nn.utils.rnn.pack_padded_sequence(input, lengths, batch_first=False,
    ↪ enforce_sorted=True)
35         input can be of size T x B x * where T is the length of the longest
    ↪ sequence (equal to lengths[0]),
36         B is the batch size, and * is any number of dimensions (including 0).
37         If batch_first is True, B x T x * input is expected.
38
39         Reference:
40         * https://discuss.pytorch.org/t/understanding-lstm-input/31110/3
41         * https://pytorch.org/docs/stable/nn.html#torch.nn.utils.rnn.PackedSequence
42         * https://stackoverflow.com/questions/51030782/why-do-we-pack-the-sequences
    ↪ -in-pytorch
43         * https://pytorch.org/docs/stable/notes/faq.html#pack-rnn-unpack-with-data-
    ↪ parallelism
44         * https://gist.github.com/HarshTrivedi/f4e7293e941b17d19058f6fb90ab0fec
45         """
46         embedding = self.embedding(x)
47         total_length = x.size(1) # max sequence length
48         packed = torch.nn.utils.rnn.pack_padded_sequence(embedding, input_lengths,
    ↪ batch_first=True) # reduce computation
49         output, state = self.lstm(packed, prev_state)
50         output, output_lengths = torch.nn.utils.rnn.pad_packed_sequence(output,
    ↪ batch_first=True, total_length=total_length) # unpack (back to
    ↪ padded)
51         return output, state

```

```

52
53 def forward_without_padding(self, x, prev_state):
54     embedding = self.embedding(x)
55     output, state = self.lstm(embedding, prev_state)
56     return output, state
57
58 def initHidden(self, batch_size):
59     return (torch.zeros(1, batch_size, self.hidden_size, device=device), # h_t
60             torch.zeros(1, batch_size, self.hidden_size, device=device)) # c_t

```

编码器的传播(forward)过程比较简单, 将输入向量(x)做词嵌入后, 输入LSTM计算, 即可得到输出和下一隐态。输出之后将会被送到attention模块中, 而隐态则会水平通过LSTM隐含层进行传递。

这里注意几个关键点:

- pytorch提供了词嵌入的语句, 即`nn.Embedding`, 可以实现从离散索引到高维空间词向量的映射
- 由于RNN输入文本句子长度常常是不一致的, 并不利于批训练, 因此需要对句子进行填充(padding)处理 (见3.1节), 但是在具体训练中并不需要对这些填充部分也进行输入, 因此pytorch提供了对应的RNN padding语句, 可以实现只将非padding部分传入训练, 以大幅提升训练速度, 框架如下。

```

1 packed = torch.nn.utils.rnn.pack_padded_sequence(embedding, input_lengths) #
    ↳ reduce computation
2 output, state = self.lstm(packed, prev_state)
3 output, output_lengths = torch.nn.utils.rnn.pad_packed_sequence(output) #
    ↳ unpack (back to padded)

```

- 为了方便批处理, 这里lstm的输入全部都要保证批(batch)的维度在第一维, 即开启`batch_first=True`模式

2. 解码器

在解码器部分, 我实现了两个版本, 一个是传统的Seq2Seq中的解码器, 即不添加attention部分。

(i) 传统解码器

```

1 class DecoderRNN(nn.Module):
2     def __init__(self, hidden_size, output_size):
3         super(DecoderRNN, self).__init__()
4         self.name = "Toy"
5         self.hidden_size = hidden_size
6         self.output_size = output_size

```

```

7
8     self.embedding = nn.Embedding(output_size, hidden_size)
9     self.lstm = nn.LSTM(hidden_size, hidden_size, batch_first=True)
10    self.linear = nn.Linear(hidden_size, output_size)
11
12    def forward(self, x, prev_state):
13        """
14        x: (batch_size, seq_len)
15        embedding: (batch_size, seq_len, embedding_size) # embedding_size =
16            ↪ hidden_size
17            operate the words in embedding space
18        output: (batch_size, seq_len, embedding_size)
19        output: (batch_size, seq_len, output_size)
20            from embedding space to index space
21        h_t: (1, batch_size, hidden_size)
22        c_t: (1, batch_size, hidden_size)
23        """
24        # outputs of the encoder are passed from hidden_state
25        embedding = self.embedding(x)
26        embedding = F.relu(embedding)
27        output, state = self.lstm(embedding, prev_state)
28        output = self.linear(output)
29        return output, state
30
31    def initHidden(self, batch_size):
32        return (torch.zeros(1, batch_size, self.hidden_size, device=device), # h_t
                torch.zeros(1, batch_size, self.hidden_size, device=device)) # c_t

```

之所以要先搭建传统的解码器，一方面是构建起解码器的基本框架，另一方面则是测试整个seq2seq模型是否可以正常运作。基本步骤和编码器类似，依然是读入词语，转为词嵌入表示，通过LSTM，最后经由线性层输出。

这里需要特别注意的是，由于后面训练时会采用交叉熵(CrossEntropyLoss)，故这里的输出层不能采用softmax，因在Pytorch中已经将softmax函数封装在交叉熵函数中。

(ii) Attention解码器

添加了Attention模块的解码器则要复杂很多，这里的计算流程复现的是 [11]中的方法。

首先在时间步 t 通过上一步解码器的输出和上一步编码器的隐含层状态，计算当前时间步下解码器的隐含层状态 $\mathbf{s}_t \in \mathbb{R}^h$ 。又有时间步 t 下的编码器隐含层状态 $\mathbf{h}_1, \dots, \mathbf{h}_N \in \mathbb{R}^h$ ，进而可以计算attention的权重分数

$$\mathbf{e} = \begin{bmatrix} \mathbf{s}^T \mathbf{h}_1 & \dots & \mathbf{s}^T \mathbf{h}_N \end{bmatrix} \in \mathbb{R}^N$$

通过取softmax得到这一步下的attention权重

$$\alpha^t = \text{softmax}(\mathbf{e}^t) \in \mathbb{R}^N$$

然后将权重与编码器隐含层状态相乘求和得到attention输出

$$\mathbf{a}_t = \sum_{i=1}^N \alpha_i^t \mathbf{h}_i \in \mathbb{R}^h$$

最终我们将attention的输出 \mathbf{a}_t 和解码器的隐含层状态 \mathbf{s}_t 连接(concat)得到

$$[\mathbf{a}_t; \mathbf{s}_t] \in \mathbb{R}^{2h}$$

并通过一个线性层映射到输出词向量空间上，进而得到目标语言的词语向量表示。

完整模块如下，注意这里大量使用了矩阵运算。为确保正确性，我将每一步的张量维度都标注在注释中。其中`torch.bmm`是Pytorch提供的批矩阵乘函数，输入矩阵维度为 (b, m, n) 和 (b, n, p) ，则输出矩阵维度为 (b, m, p) ，这里的 b 即为批量大小。

```

1 class AttnDecoderRNN(nn.Module):
2     def __init__(self, hidden_size, output_size, dropout_p=0.1, max_length=32):
3         super(AttnDecoderRNN, self).__init__()
4         self.name = "Attn"
5         self.hidden_size = hidden_size
6         self.output_size = output_size
7         self.dropout_p = dropout_p
8
9         self.embedding = nn.Embedding(self.output_size, self.hidden_size)
10        self.dropout = nn.Dropout(self.dropout_p)
11        self.lstm = nn.LSTM(self.hidden_size, self.hidden_size, batch_first=True)
12        self.linear = nn.Linear(self.hidden_size*2, self.output_size)
13
14    def forward(self, x, prev_hidden, encoder_outputs):
15        """
16        x: (batch_size=32, seq_len=1, output_size)
17        prev_hidden: (1, batch_size=32, hidden_size)
18        encoder_outputs: (batch_size=32, seq_len=32, hidden_size) # encoder hidden
19                           ↪ states
20
21        embedded: (batch_size=32, seq_len=1, hidden_size)
22        decoder_output: (batch_size, seq_len=1, hidden_size)
23        attn_score: dot(encoder_outputs, decoder_output)
24                     (batch_size, seq_len, 1)
25        attn_weights: softmax(attn_score)
26                     (batch_size, seq_len, 1) -> (batch_size, 1, seq_len)

```

```

26         attn_output: dot(attn_weights,encoder_outputs)
27             (batch_size,1,hidden_size)
28         cat: cat(attn_output,decoder_output)
29             (batch_size,1,2*hidden_size)
30         output: (batch_size,1,output_size)
31         """
32         embedded = self.embedding(x)
33         decoder_output, hidden = self.lstm(embedded, prev_hidden)
34         attn_score = torch.bmm(encoder_outputs,decoder_output.transpose(1,2))
35         attn_weights = F.softmax(attn_score,dim=1)
36         attn_output = torch.bmm(attn_weights.transpose(1,2),encoder_outputs)
37         cat = torch.cat((attn_output,decoder_output),dim=2)
38         output = self.linear(cat)
39
40         return output, hidden, attn_weights
41
42     def initHidden(self,batch_size):
43         return (torch.zeros(1, batch_size, self.hidden_size, device=device), # h_t
44                 torch.zeros(1, batch_size, self.hidden_size, device=device)) # c_t

```

三、模型训练

1. 批生成器

为了方便Pytorch模型的训练，我构造了一个TextDataset的类，并继承了torch.utils.data.Dataset，其中封装了前文的初始化过程。

这里需要将长度超过字符串长(seq_len)的句子删除，然后总训练量按批大小取整，得到几个成员变量：

- src_lang: 源语言词表、索引映射等
- dst_lang: 目标语言词表、索引映射等
- in_text: 源语言输入句子（已将其索引离散化）
- out_text: 目标语言输出句子（已将其索引离散化）
- pairs: 平行语料

同时重载了__len__和__getitem__函数，用于构造生成一个批量的批量的训练数据。

```

1 class TextDataset(data.Dataset):
2     """
3     My own text dataset
4     ref: https://stanford.edu/~shervine/blog/pytorch-how-to-generate-data-parallel
5     """
6     def __init__(self,mode="train",dataset_size=10000,max_seq_len=32,batch_size
    ↪ =32,trunc=-1):

```

```

7     self.src_lang, self.dst_lang, self.pairs = preprocess(mode, dataset_size)
8     # too details, please see source code
9
10    def __len__(self):
11        """
12        Return the total number of samples
13        """
14        return len(self.in_text)
15
16    def __getitem__(self, idx):
17        """
18        Generate one sample of the data
19        """
20        x = self.in_text[idx]
21        y = self.out_text[idx]
22        x_len = self.src_len[idx]
23        y_len = self.dst_len[idx]
24        return x, y, x_len, y_len

```

注意这里`__getitem__`函数还返回了输入和输出句子的长度，用于`pack_padded_sequence`的输入。

具体调用则通过下面两条语句调用，后一条语句即批训练迭代器，每次进行枚举时会返回一个批样本。

```

1 train_set = TextDataset("train", 10000)
2 train_loader = data.DataLoader(dataset=train_set, batch_size=flags.batch_size,
    ↪ shuffle=True)

```

2. 单轮迭代

在每轮训练中，按照以下步骤进行操作：

1. 从`train_loader`中取出一个批次，得到输入向量 x 和目标向量 y
2. 将优化器梯度归零`zero_grad`
3. 对输入向量 x 按照批次内每条句子的长度降序排序，方便输入`pack_padded_sequence`
4. 将 x 输入编码器得到编码器输出`encoder_outputs`和编码器隐状态（由于是批训练，而且Pytorch已经封装了时间步上的多步操作，故只需调用`lstm.forward`一行语句即可）
5. 将编码器隐态传递给解码器，解码器第一个输入为<BOS>，如果设置了attention，则还需将编码器的所有隐态输出传递给解码器
6. 解码器需要一步一步进行迭代
 - 若采用了Teacher forcing，则每个时间步上的输入为正确目标句子中的词语
 - 如果不采用Teacher forcing，则将当前步的输出作为下一步的输入

这里通过`teacher_forcing_ratio`进行调节

7. 当到最大序列长或输出为<EOS>时停止当前批次的输出
8. Loss计算并回传
9. 为避免梯度回传时经过LSTM的隐态 h_t 和 c_t ，故需要将其`detach`，这一步是Pytorch搭建RNN中非常关键的一步，否则会引起梯度图爆炸、重复梯度计算的问题

核心代码部分如下：

```

1  for e in range(num_epochs):
2      encoder_ht, encoder_ct = encoder.initHidden(batch_size)
3      decoder_ht, decoder_ct = decoder.initHidden(batch_size)
4
5      for step, (x, y, x_len, y_len) in enumerate(train_loader):
6          iteration += 1
7          encoder.train()
8          decoder.train()
9
10         encoder_optimizer.zero_grad()
11         decoder_optimizer.zero_grad()
12         seq_lengths, perm_idx = torch.tensor(x_len).sort(0,descending=True)
13
14         x = torch.tensor(x).to(torch.int64).to(device) # (batch_size, seq_size)
15         y = torch.tensor(y).to(torch.int64).to(device) # (batch_size, seq_size)
16         x = x[perm_idx]
17         y = y[perm_idx]
18
19         encoder_outputs, (encoder_ht, encoder_ct) = encoder(x, (encoder_ht,
20             ↪ encoder_ct), seq_lengths)
21
22         decoder_input = torch.tensor([BOS_token] * batch_size).reshape(
23             ↪ batch_size,1).to(device) # <BOS> token
24         decoder_ht, decoder_ct = encoder_ht, encoder_ct # use last hidden state
25             ↪ from encoder
26
27         # run through decoder one time step at a time
28         max_dst_len = y.shape[1]
29         all_decoder_outputs = torch.zeros((max_dst_len,flags.batch_size,decoder
30             ↪ .output_size))
31         if random.random() < flags.teacher_forcing_ratio:
32             for t in range(max_dst_len): # for each time step
33                 if decoder.name == "Toy":
34                     # decoder_output: (batch_size, seq_len, output_size)
35                     decoder_output, (decoder_ht, decoder_ct) = decoder(
36                         ↪ decoder_input, (decoder_ht, decoder_ct))

```



```

32         all_decoder_outputs[t] = decoder_output.transpose(1,0)
33     elif decoder.name == "Attn":
34         decoder_output, (decoder_ht, decoder_ct), decoder_attn =
            ↪ decoder(decoder_input, (decoder_ht, decoder_ct),
            ↪ encoder_outputs)
35         all_decoder_outputs[t] = decoder_output.transpose(1,0)
36         # teaching forcing: next input is the current target
37         decoder_input = y[:,t].reshape(batch_size,1) # remember to
            ↪ reshape
38     else: # without teacher forcing
39         for t in range(max_dst_len): # for each time step
40             if decoder.name == "Toy":
41                 # decoder_output: (batch_size, seq_len, output_size)
42                 decoder_output, (decoder_ht, decoder_ct) = decoder(
                    ↪ decoder_input, (decoder_ht, decoder_ct))
43                 all_decoder_outputs[t] = decoder_output.transpose(1,0)
44             elif decoder.name == "Attn":
45                 decoder_output, (decoder_ht, decoder_ct), decoder_attn =
                    ↪ decoder(decoder_input, (decoder_ht, decoder_ct),
                    ↪ encoder_outputs)
46                 all_decoder_outputs[t] = decoder_output.transpose(1,0)
47                 # use the current output as the next input
48                 topv, topi = decoder_output.topk(1)
49                 decoder_input = topi.squeeze().detach().reshape(batch_size,1)
50 #                 if decoder_input.item() == EOS_token: # cannot add for batch
            ↪ training!
51 #                 break
52
53         # loss calculation
54         # (max_dst_len, batch_size, output_size)
55         # (batch_size, max_dst_len, output_size)
56         # (batch_size, output_size, max_dst_len)
57         loss = criterion(all_decoder_outputs.permute(1,2,0).to(device).to(
            ↪ device), y) # transpose(1,0).transpose(1,2)
58
59         loss_value = loss.item()
60
61         loss.backward()
62
63         # avoid delivering loss from h_t and c_t
64         # thus need to remove them from the computation graph
65         encoder_ht, encoder_ct = encoder_ht.detach(), encoder_ct.detach()
66         decoder_ht, decoder_ct = decoder_ht.detach(), decoder_ct.detach()
67
68         # avoid gradient explosion

```

```

69         _ = torch.nn.utils.clip_grad_norm_(encoder.parameters(), flags.
           ↪ gradients_norm)
70         _ = torch.nn.utils.clip_grad_norm_(decoder.parameters(), flags.
           ↪ gradients_norm)
71
72         # update parameters with optimizers
73         encoder_optimizer.step()
74         decoder_optimizer.step()
75
76         losses.append(loss_value)
77
78         # print and save model, see source code
79
80         # learning rate decay
81         encoder_scheduler.step()
82         decoder_scheduler.step()

```

注意这里忽略了大部分输出和保存模块，欲知详情请见源代码。其中一些优化器和附加方法说明如下：

- 损失函数：CrossEntropyLoss
- 优化器：编码器和解码器都采用Adam
- 学习率衰减：采用分段线性函数，迭代一定轮数后对学习率进行衰减，以避免学习停滞
- 梯度裁剪：为避免梯度爆炸，采用了gradient clipping机制

3. 其他实现细节

- 采用argparse进行命令行参数的读入与操作（主要是一些模型的超参数及文件路径）
- 采用logging模块对训练过程进行日志记录，以便跟踪存在的问题
- 采用time模块对模型训练时间进行记录，同时可以预测剩余训练时间
- 采用torch.save(net.state_dict())的方法保存模型参数，一方面可以防止训练过程中的模型丢失，另一方面又可以避免将整个模型存储下来的空间开销

四、模型预测

模型预测我同样采用了两种方法，一种直接选取最大预测值输出，另一种则采用集束搜索(Beam Search)方法。

与训练时一样，源语言句子还是直接一整句丢入编码器中，然后逐时间步迭代解码器。在评价时没有采用批处理，即每个批大小为1。

1. 最大预测值输出

在每一时间步都选取解码器的最大预测值进行输出，只需调用Pytorch的topk函数即可。得

到离散索引后，再将其映射回目标词语，一步步迭代即得到翻译出来的目标句子。

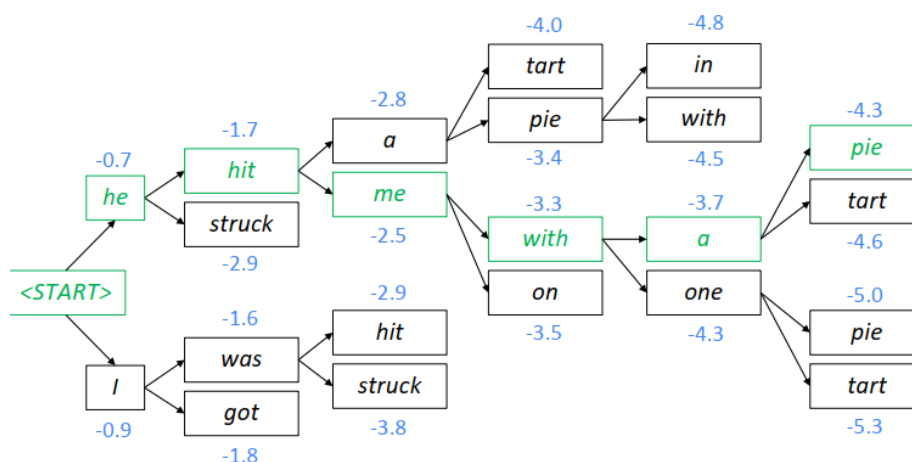
2. 集束搜索(Beam Search)

集束搜索的示意图如4所示，每次保留集束宽度(beam width) w 个扩展，以探索更多的可能性。其主要基于最大似然估计方法，路径的评价函数如下

$$score(y_1, \dots, y_t) = \log P_{LM}(y_1, \dots, y_t | x) = \sum_{i=1}^t \log P_{LM}(y_i | y_1, \dots, y_{i-1}, x)$$

Beam search decoding: example

Beam size = $k = 2$. Blue numbers = $score(y_1, \dots, y_t) = \sum_{i=1}^t \log P_{LM}(y_i | y_1, \dots, y_{i-1}, x)$



44

Backtrack to obtain the full hypothesis

图 4: 集束搜索(Beam Search)

仔细分析一下实现起来也不是很麻烦，关键是要注意到，扩展出来的结点数目最大为 w^2 个，那么每次只用记录这 w^2 个扩展，并且从中选取最优的 w 个出来作为下一轮迭代的父节点即可。由于Pytorch提供了`topk`函数，因此可以很方便地选取出最高的 w 个累积概率值。

同时注意由于不同路径的词语数目不一致，可能导致长的句子比较有优势，因此采用归一化方法

$$score(y_1, \dots, y_t) = \frac{1}{t^\alpha} \sum_{i=1}^t \log P_{LM}(y_i | y_1, \dots, y_{i-1}, x)$$

其中 α 为归一化因子，一般设为1即可。

3. 单轮预测代码

```
1 from nltk.translate.bleu_score import SmoothingFunction, sentence_bleu
2 # https://cloud.tencent.com/developer/article/1042161
3
```

```

4 def evalOne(in_text, out_text, src_lang, dst_lang, encoder, decoder, beam_search=
    ↪ False, beam_width=2, print_flag=False):
5     in_text, in_text_len = in_text
6     if PAD_token in in_text[:in_text_len] or PAD_token in out_text or len(in_text)
        ↪ > flags.seq_size or len(out_text) > flags.seq_size:
7         return None, None, -1
8     encoder.eval() # set in evaluation mode
9     decoder.eval()
10
11     x = torch.tensor(in_text).to(device).reshape(1,-1)
12     seq_len = torch.tensor([in_text_len]).to(torch.int64).to(device)
13     # encoder
14     encoder_ht, encoder_ct = encoder.initHidden(1)
15     encoder_outputs, (encoder_ht, encoder_ct) = encoder(x, (encoder_ht, encoder_ct
        ↪ ), seq_len)
16
17     decoder_input = torch.tensor([BOS_token] * 1).reshape(1,1).to(device) # <BOS>
        ↪ token
18     decoder_ht, decoder_ct = encoder_ht, encoder_ct # use last hidden state from
        ↪ encoder
19
20     # decoder
21     # run through decoder one time step at a time
22     max_len = int(flags.seq_size*1.5)
23     decoder_attentions = torch.zeros(max_len, flags.seq_size)
24     if not beam_search:
25         decoded_words = []
26         decoded_index = []
27         for t in range(max_len):
28             if decoder.name == "Toy":
29                 decoder_output, (decoder_ht, decoder_ct) = decoder(decoder_input, (
                    ↪ decoder_ht, decoder_ct))
30             elif decoder.name == "Attn":
31                 decoder_output, (decoder_ht, decoder_ct), decoder_attn = decoder(
                    ↪ decoder_input, (decoder_ht, decoder_ct), encoder_outputs)
32                 decoder_attentions[t] = decoder_attn.transpose(1,2).squeeze(0).
                    ↪ squeeze(0).cpu().data
33             # print(sum(decoder_attentions[t]))
34             else:
35                 decoder_output, (decoder_ht, decoder_ct), decoder_attention =
                    ↪ decoder(decoder_input, (decoder_ht, decoder_ct),
                    ↪ encoder_outputs)
36                 decoder_attentions[t, :decoder_attention.size(2)] +=
                    ↪ decoder_attention.squeeze(0).squeeze(0).cpu().data
37             # choose top word from output

```

```

38         top_value, top_index = decoder_output.data.topk(1)
39         ni = top_index[0][0].item()
40         decoded_index.append(ni)
41         word = dst_lang.index2word[ni]
42         decoded_words.append(word)
43         if word == "<EOS>":
44             break
45         decoder_input = torch.LongTensor([ni]).reshape(1,1).to(device)
46     else: # Beam search
47         path = [(BOS_token,0,[])] # input, value, words on the path
48         for t in range(max_len):
49             new_path = []
50             flag_done = True
51             for decoder_input, value, indices in path:
52                 if decoder_input == EOS_token:
53                     new_path.append((decoder_input,value,indices))
54                     continue
55                 elif len(path) != 1 and decoder_input in [BOS_token,PAD_token]:
56                     continue
57                 flag_done = False
58                 decoder_input = torch.tensor([decoder_input]).reshape(1,1).to(device
59                     ↪ )
60                 if decoder.name == "Toy":
61                     decoder_output, (decoder_ht, decoder_ct) = decoder(decoder_input
62                         ↪ , (decoder_ht, decoder_ct))
63                 elif decoder.name == "Attn":
64                     decoder_output, (decoder_ht, decoder_ct), decoder_attn = decoder
65                         ↪ (decoder_input, (decoder_ht, decoder_ct), encoder_outputs
66                         ↪ )
67                     decoder_attentions[t] = decoder_attn.transpose(1,2).cpu().data
68                 else:
69                     decoder_output, (decoder_ht, decoder_ct), decoder_attention =
70                         ↪ decoder(decoder_input, (decoder_ht, decoder_ct),
71                         ↪ encoder_outputs)
72                 # decoder_attentions[t,:decoder_attention.size(2)] +=
73                 ↪ decoder_attention.squeeze(0).squeeze(0).cpu().data
74                 # choose top word from output
75                 softmax_output = F.log_softmax(decoder_output,dim=2) # dim 2!
76                 top_value, top_index = softmax_output.data.topk(beam_width)
77                 top_value = top_value.cpu().squeeze().numpy() + value
78                 top_index = top_index.cpu().squeeze().numpy()
79                 for i in range(beam_width):
80                     ni = int(top_index[i])
81                     new_path.append((ni,top_value[i],indices+[ni]))
82             if flag_done:

```

```

76         _, value, decoded_index = new_path[0]
77         break
78     else:
79         new_path.sort(key=lambda x:x[1]/len(x[2]),reverse=True) #
            ↪ normalization
80         path = new_path[:beam_width]
81
82     if not flag_done:
83         _, value, decoded_index = path[0]
84         decoded_words = []
85         for ni in decoded_index:
86             word = dst_lang.index2word[ni]
87             decoded_words.append(word)
88
89     pad_index = np.where(out_text == PAD_token)
90     if len(pad_index[0]) == 0:
91         pad_index = len(out_text)
92     else:
93         pad_index = pad_index[0][0]
94     filter_outtext = list(filter("<PAD>".__ne__,out_text[:pad_index]))
95     decoded_index = list(filter("<PAD>".__ne__,decoded_index))
96     sm = SmoothingFunction()
97     bleu = sentence_bleu([filter_outtext],decoded_index,smoothing_function=sm.
            ↪ method4)
98     return decoded_words, decoder_attentions[:t+1, :flags.seq_size], bleu

```

五、实验结果

1. 实验环境配置

上述全部实验代码均在Python 3.6环境下测试通过，可以通过Jupyter Notebook查看seq2seq.ipynb或直接查看生成的源码文件seq2seq.py。

实验主要用了以下三个第三方库

- jieba: 中文分词工具
- pytorch: 深度学习框架
- nltk: 自然语言处理包，只用来计算BLEU和部分预处理

所有依赖环境可以通过pip -r install requirements.txt进行安装。实验使用一块Nvidia Titan V GPU进行训练，并使用BLEU-4指标进行评估。

所采用的超参数如表1所示。

表 1: LSTM模型超参数

参数	变量名	数值
序列长	seq_size	32
批大小	batch_size	32
词嵌入维度	embedding_size	256
LSTM隐态维度 [7]	lstm_size	256
梯度裁剪阈值 [8]	gradients_norm	5
训练轮数	num_epochs	30
优化器学习率	learning_rate	0.01
学习率衰减比率	learning_rate_decay_ratio	0.5
学习率衰减轮数	learning_rate_decay_epochs	10
强制教师比率	teacher_forcing_ratio	0.9

2. 损失函数变化

训练的Loss函数如图5所示，可以看到训练正常进行，Loss不断下降，到最后出现过拟合趋势。因此这里选取的是梯度不继续下降的点处的模型来作为最优模型评估。

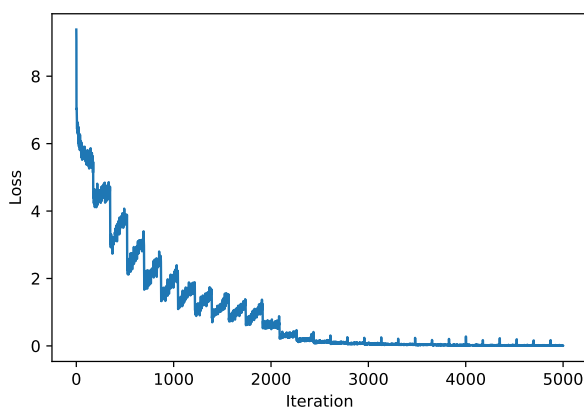


图 5: 训练Loss函数

3. 翻译样例分析

采取训练好的模型对一些句例进行重点分析评估。其中<开头的为源语言句子，=开头的为目标语言句子，>开头的为模型预测结果。

下面一句取得了较高的BLEU分数，可以看到其实机器翻译模型将后面的几个单词都翻译对了，而仅仅在前面添加了几个单词。这很大原因是在没有任何标志性输入的前提下，解码器的输入都是<BOS>，而这可能对很多句子并没有辨识度，因此前面只能乱翻译进行尝试，后面隐态多了才能正确翻译。

< 标志着时代终结的一年？

= the year that ended an epoch ?

> what is desperately needed is the year that ended an epoch ?

Bleu score: 0.5593684915933074

注意到评测集中每条源语言句子只提供了一条**正确的目标语言句子**，实际上这是很不可靠的方法，评测出来的BLEU值也有很大偏差。由于语法结构、词语顺序等原因，实际上一个句子可以有多种翻译方式，因此如果仅仅限制死一种，那必然效果不会很好。如下例，其实完全可以将欧洲领导人放在句首进行翻译；同时也可以将其翻译成europe's或european都没有问题，本来这两者说的就是一样事情，也是合乎语法的。但是nltk并没有将european进行恢复，因而在计算BLEU时也不认为这两者是同一个词，导致评测性能下降。

< 正因如此,欧洲领导人已无时间可以浪费.

= that is why europe s leaders have no time to waste .

> european leaders do not have to waste a finance public space about the european central bank .

Bleu score: 0.21713440482860163

下例则重在说明还有些难以处理的情况。前文提到在做字符串预处理时，我们将数字全部标注为实体标记<NUM>，但是从这里可以看到，源语言句子中的数字被标记了，但目标语言中的句子的数字并没有被标记，因为其是用英文单词直接拼写出来，这种情况就特别难处理。我猜测在实际生产环境中是采用BNF范式结合正则表达式将这些数字给提取出来，然后再单独进行处理，否则直接丢给神经网络翻译肯定是无法正确翻译的。

> 从这次冲突开始到现在,土耳其已经接收了约<NUM>万叙利亚难民

= turkey has now taken in some three million syrian refugees since the beginning of the conflict .

最后一个例子采用的是lemmatization之后的词表，可以看到模型已经能精准定位出伊朗对应的是iran，但是其语法和句法结构并不是很对，比如介词采用in而不是on，采用现在完成时而不是现在时等等。

< 事实上,在伊朗问题上,欧洲的统一意见能让它获得比其他重要外交政策问题更大的影响力.

= indeed , on iran , europe s unified approach ha enabled it to have a greater impact than on any other significant foreign policy issue .

> in iran , iran it ha been taken over to make a greater extent than that in iran .

Bleu score: 0.1836057519632682

最终得到的BLEU指标如表2所示，可以看到训练集的BLEU已经非常高，大部分甚至已经到1的水平，但是验证集和测试集的BLEU都很低，说明模型的泛化能力很弱。但我已经验证过不是过拟合导致的测试集BLEU值偏低，所以只能说明是目标语料太少，导致一些其实正确的单词或句法结构被扣除了分数，即BLEU值计算出现偏差，具体的样例也在前面已经给出。

表 2: BLEU指标

训练集	验证集	测试集
0.71	0.165	0.161

4. Teacher Forcing效果

由于训练一次时间太久，故本次实验并没有采用类似Grid Search的方法，将几种可能的Teacher Forcing Ratio都尝试一遍得出最优超参数。但是通过实验会发现，teacher forcing虽然与实际的评测(test)环境不同（评测环境是用上一输出喂给下一输入），但是它能让网络更快收敛，也使梯度没有这么大的震荡。

我尝试了修改几种Teacher Forcing的值，发现大多数时候，**不采用Teacher Forcing并没有带来好效果**，反而让其远离梯度下降的方向，因此最终我还是将Teacher Forcing调大，以确保收敛性。

5. 集束搜索效果

在我的实验中，集束搜索同样没有给最终的结果带来什么改善，其BLEU指标与不采用集束搜索的结果**几乎是一致的**，意味着大多数时候机器都能选择到模型预测的最优解，也即概率值最大的路径。对于其他情况，特别是长句的情况，集束搜索则早早就停止了预测，因为继续预测并没有给归一化BLEU值带来改善。

同时，集束搜索的时间与空间成本都非常高，相比起直接取最大值的方案，可能弊大于利了。

六、实验心得

本学期的课程终于告一段落，通过两次实验我充分理解了NLP的基本原理与方法，自己对实验项目进行实操，也对其中的细节更加清楚。

虽然本学期也有其他AI相关的课程，但我不得不承认，基于深度学习的NLP，无论从训练时间，还是从训练资源来看都太大了。往往写一个模型一天过去了，调整参数并部署又是一天。而且模型还无法马上得出结果，可能跑了几个小时，预测出来的全是the和us等词，你也不知道是模型本身的问题还是模型还未收敛，这其实是非常麻烦的一件事情。虽然现在人人都在炼丹，人人都在调包调参，但是想真正当好一个“炼丹师”也不是一件容易的事情。

而另一点感受还是那句话，“**有多少人工就有多少智能**”。虽说现在深度学习的兴起，给NLP巨大的发展空间，但是其能达到的水平还是极大依赖于人工的。像这一次实验，预处理部分需要考虑非常多的问题，预处理没有处理好，后面训练出的模型不行，又要重新来过。而且其实深度学习并不万能，很多时候还是需要我们人工硬编码入一些规则，否则它更像是脱缰的野马，想输出什么就输出什么，我们不知道为什么，也拦也拦不住。很多存在的问题我在前面案例分析中也提到了，这些确实也是NLP很大的挑战。之后的研究结合知识图谱的、结合知识表示与推理的，或许都能够给NLP带来新的机遇。

参考文献

- [1] Stanford CS224n: Natural Language Processing with Deep Learning, <http://web.stanford.edu/class/cs224n/>
- [2] Pytorch, seq2seq translation tutorial, https://pytorch.org/tutorials/intermediate/seq2seq_translation_tutorial.html
- [3] Practical Pytorch, Batched seq2seq, <https://github.com/spro/practical-pytorch/blob/master/seq2seq-translation/seq2seq-translation-batched.ipynb>
- [4] Unicode字 符 百 科, <https://unicode-table.com/cn/blocks/cjk-unified-ideographs/>
- [5] Stemming and Lemmatization, <https://nlp.stanford.edu/IR-book/html/htmledition/stemming-and-lemmatization-1.html>
- [6] Colah, <https://colah.github.io/posts/2015-08-Understanding-LSTMs/>
- [7] Pytorch nn.LSTM, <https://pytorch.org/docs/stable/nn.html#torch.nn.LSTM>
- [8] How to Avoid Exploding Gradients With Gradient Clipping, <https://machinelearningmastery.com/how-to-avoid-exploding-gradients-in-neural-networks-with-gradient-clipping/>
- [9] Sutskever Ilya, Vinyals Oriol, and Le Quoc V, *Sequence to Sequence Learning with Neural Networks*, NeurIPS, 2014
- [10] Bahdanau et al., *Neural Machine Translation by Jointly Learning to Align and Translate*, ICLR, 2015
- [11] Minh-Thang Luong, Hieu Pham, and Christopher D. Manning, *Effective Approaches to Attention-based Neural Machine Translation*, EMNLP, 2015
- [12] Papineni Kishore, Roukos Salim, Ward Todd, and Zhu Wei-Jing, *BLEU: a method for automatic evaluation of machine translation*, ACL, 2002